

УДК 811.111:665

DOI: 10.37482/2687-1505-V115

*КАЛИНИНА Светлана Валентиновна, аспирант кафедры германских языков Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина (Санкт-Петербург, г. Пушкин). Автор 6 научных публикаций**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4175-3143>

*КОЦЮБИНСКАЯ Любовь Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, заведующая кафедрой перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина (Санкт-Петербург, г. Пушкин). Автор 34 научных публикаций***

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5520-0235>

ОСОБЕННОСТИ МОТИВИРОВАННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕПЕРЕРАБАТЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ 60–70-х годов XX века

Цель настоящего исследования – выявить мотивационные особенности англоязычных терминов, функционирующих в области нефтепереработки. В фокусе внимания находятся лексические единицы, вошедшие в терминологическую систему английского языка в середине XX века в результате активного развития нефтеперерабатывающей промышленности. Особое внимание уделяется понятиям «внутренняя форма» и «мотивированность»: анализируются основные подходы к определению этих явлений, вскрываются их существенные свойства, рассматриваются основные виды мотивированности термина. Собранный материал включал как мотивированные, так и немотивированные термины, при этом немотивированные единицы остались за рамками данного исследования. Методологическим инструментарием послужили как общенаучные, так и собственно лингвистические методы. В ходе выполненного анализа определены понятийные области, содержащие наибольшее количество мотивированных терминов. В рамках семантической мотивированности, с опорой на теорию концептуальной метафоры, реконструированы метафорические модели отраслевой терминологии, названы наиболее продуктивные из них. При изучении морфологической мотивированности проведена проекция от словообразовательных аффиксов терминов к выражаемым ими понятийным областям технического знания, сделан вывод о том, что «информационный» потенциал аффиксального и корневого сегментов, равно как и понятийного пространства терминосистемы, выступает в качестве мотивационных признаков. В количественном отношении отмечено превалирование морфологической мотивированности над семантической. Полученные результаты помогут в понимании значимости мотивированности терминов при вербализации понятий технического знания, будут полезны при дальнейшем исследовании источников формирования и закономерностей развития специальной лексики,

*Адрес: 196605, Санкт-Петербург, г. Пушкин, Петербургское ш., д. 10А; e-mail: movable@yandex.ru

**Адрес: 196605, Санкт-Петербург, г. Пушкин, Петербургское ш., д. 10А; e-mail: l.kocubinskaya@lengu.ru

Для цитирования: Калинина С.В., Коцюбинская Л.В. Особенности мотивированности англоязычных терминов нефтеперерабатывающей промышленности 60–70-х годов XX века // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 4. С. 31–39. DOI: 10.37482/2687-1505-V115

способствуют упорядочению терминосистемы нефтеперерабатывающей промышленности и гармонизации языка для специальных целей.

Ключевые слова: англоязычная терминология, подъязык нефтепереработки, внутренняя форма термина, морфологическая мотивированность термина, семантическая мотивированность термина, мотивационный признак, аффикс, концептуальная метафора.

Введение. Термин как основной понятийный элемент языка для специальных целей [1, с. 14] в своей номинативной функции именуется понятия, которые появились в результате научно-технического прогресса. Мотивированность, или «прозрачность семантической структуры», термина [2, с. 38] позволяет составить представление о называемом термином понятии. Целью настоящей работы является выяснение мотивационных особенностей англоязычных терминов нефтепереработки.

В процессе исследования применялись следующие методы: описание, сопоставительный анализ, компонентный анализ, количественная обработка материала, когнитивно-семантический анализ, концептуальное моделирование. Материалом послужили англоязычные термины сферы нефтепереработки в количестве 2 940 единиц. В ходе сопоставительного анализа двух изданий (1962 и 1975 годов) «Англо-русского словаря по химии и переработке нефти» В.В. Кедринского [3, 4] были выявлены терминологические единицы, пополнившие англоязычную терминосистему нефтеперерабатывающей отрасли в 60-е годы XX века. Среди эстралингвистических факторов появления новых терминов следует отметить эволюцию отрасли от простой перегонки нефти, использования термических процессов (термокрекинга, коксования), а позднее – и каталитических процессов (гидроочистки и гидрокрекинга) до развития нефтехимии.

Подходы к пониманию мотивированности. Проблематика мотивированности языковых знаков не раз находилась в центре внимания исследователей [1, 2, 5–8]. Однако приходится констатировать, что в науке все еще не выработано единого подхода к интерпретации данного явления. По замечанию Т.Р. Кияка,

мотивированность выступает иногда под различными наименованиями: «знак значения», «осмысленность внутренней формы», «мотивация», «мотивировка» и др. [9, с. 98; 10, с. 208], что нередко приводит к терминологической путанице.

Анализ научной литературы показывает, что ряд исследователей отождествляют понятия «внутренняя форма» и «мотивировка». Так, в Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой внутренняя форма определяется как «семантическая и структурная соотношенность составляющих слово морфем с другими морфемами данного языка, признак, положенный в основу номинации при образовании нового лексического значения слова» [11, с. 85–86]. Близкое к этому определение предлагает О.И. Блинова, но уже применительно к понятию «мотивированность» – «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности» [5, с. 37]. Н.Ф. Алефиренко, обращая внимание на факт отождествления мотивировки с внутренней формой слова, полагает, что «мотивированное» в большей степени означает «эмотивно-оценочное» и составляет часть внутренней формы слова. Так, автор замечает, что «живые ассоциативно мотивированные связи» образуют добавочные смыслы и экспрессивные семы [12, с. 168, 182].

Применительно к настоящему исследованию будем исходить из постулата о том, что термин «внутренняя форма» не исчерпывается понятием «мотивированность», он значительно шире. Следом за Е.В. Ивановой мы считаем, что внутренняя форма – гораздо более комплексное

и широкое явление, чем просто мотивировка [13, с. 38]. О.В. Прокопьева замечает, что термин «внутренняя форма» стоит у истоков процесса номинации, связывая воедино такие важные понятия, как значение слова, мотивированность слова, этимологическое осмысление наименования [14, с. 181]. Такой взгляд на природу внутренней формы восходит к трудам А.А. Потебни, определившего внутреннюю форму слова как «отношение содержания мысли к сознанию» [7, с. 10].

В фокусе настоящей работы находится мотивированность термина. Существуют разные подходы к определению мотивированности. Так, например, профессор В.М. Лейчик определяет мотивированность как «прозрачность семантической структуры», свойство давать представление о называемом терминем понятию. При этом ученый различает такие виды мотивированности: мотивированность формы, обусловленная языковым субстратом термина, мотивированность семантики, т. е. отношение к объекту обозначения, и мотивированность функции – место термина в терминосистеме [2, с. 38–39].

Иной взгляд на природу мотивированности предлагает Т.В. Жеребило: по мнению ученого, мотивированность представляет собой «соотнесенность производного слова с производящим, при которой смысл и структура первого слова могут быть объяснены путем обращения к смыслу и форме производящего слова» [15, с. 207].

В.А. Татаринев высказывает мысль о необходимости разграничения понятийной и лингвистической мотивированности. Понятийная мотивированность, по мнению исследователя, находит свое выражение как в дефиниции, так и в терминологической структуре термина. В то же время лингвистическая мотивированность вступает в права «с введением термина в научный обиход, при этом работают все необходимые уровни языковой системы, поскольку создание термина происходит на материале существующего языкового материала» [16, с. 273–274].

Лингвopsихологический подход к данному феномену предлагает Л.М. Алексеева [17]. Исследователь отмечает связь между психологией

языковой личности и вторичной номинацией отраслевой терминологии. Мотивированность языковой единицы, по утверждению Л.М. Алексеевой, «обосновывается апперцептивным характером человеческой психики, то есть зависимостью восприятия нового знания от уже имеющегося опыта» [17, с. 90].

Обобщив существующие подходы к понятию «мотивированность», определим ее как проекцию от неизвестного к известному, некую связь между вторичной и первичной номинацией, отражающуюся в плане выражения или/и в плане содержания термина в виде мотивационного признака и определяющую отношение термина к называемому понятию и место термина в терминосистеме. Мы считаем мотивированность факультативным признаком, говорящим о зрелости терминосистемы и увеличивающим шансы продуктивной коммуникации посредством языка для специальных целей.

В рамках данной статьи рассмотрим семантическую (образную) и морфологическую (категориальную) мотивированность [2, с. 48–49]. Семантическая мотивированность представляет собой образные ассоциации. Термины данного вида мотивированности образованы семантическим способом – путем метафорического или метонимического переноса, сужения/расширения значения слов. Наблюдения показывают, что семантическая мотивированность весьма продуктивна для научных областей, поскольку позволяет проводить аналогии между существующими и новыми понятиями. В этом случае возникает ассоциативная связь с понятиями за пределами выбранной терминологии.

Морфологическая мотивированность – это «свойство термина указывать своей формой на категориальную принадлежность понятия» [2, с. 21]. По мнению специалистов, морфологические способы терминообразования позволяют добиться большей степени отражения понятия в форме термина [1, с. 233–234; 2, с. 142–143; 18, с. 46]. При категориальной (морфологической) мотивированности по форме термина можно установить принадлежность понятия к определенной категории.

Под категорией, вслед за Т.Л. Канделаки, мы понимаем широкую по значению семантическую группу. В профессиональной лексике, по замечанию ученого, можно выделить следующие категории: процессов, предметов, свойств, величин, единиц измерения, наук, отраслей, профессий и т. п. [6, с. 9].

В то же время следует заметить, что «понятие гораздо богаче значения термина» [18, с. 44]. Понятия различных логических категорий образуют межкатегориальные связи, в то время как внутрикатегориальные связи выражены в словообразовательных аффиксах и формируются понятиями, принадлежащими к одной категории [1, с. 144; 2, с. 142–143; 6, с. 9; 18, с. 48; 19, с. 143; 20, с. 217].

Анализ мотивированности англоязычных терминов нефтепереработки. Когнитивным основанием выделения категорий в материале исследования является деятельность человека по переработке природного сырья. Когнитивно-семантический анализ показал следующее ранжирование *категорий* (из выборки в 2 940 единиц для анализа взяты и приняты за 100 % 2 703 единицы¹):

- «свойство» (1 164 термина, из них для анализа взяты 442 термина, или 38,0 %): high-performance (с высокими показателями), radioactivated (активированный излучением), sulfur-bearing (сернистый), temperature-dependent (зависящий от температуры), vibration-absorbing (вибропоглощающий), vortex-free (безвихревой), wettability (смачиваемость);

- «объект» (988 терминов, из них для анализа взяты 306 терминов, или 31,0 %): antifoulant (присадка, предохраняющая нефтепродукт от порчи), adsorbent-dessicant (адсорбент-осушитель), irradiator (излучатель), poiser (буфер окислительно-восстановительной реакции; poise – равновесие), suspend (осадок после фильтрования суспензии; suspend – приостанавливать);

- «процесс» (506 терминов, из них для анализа взяты 53 термина, или 10,5 %):

subfractionation (четкое фракционирование), trouble-shooting (устранение неполадок; trouble – затруднение, shoot – стрелять), yellowing (пожелтение нефтепродукта), verification (проверка);

- «состояние» (8,6 %): emulsion (эмульсия);
- «мера» (8,5 %): kayser (кайзер – единица измерения обратной длины волны);

- «пространство и время» (2,2 %): downtime (простой (оборудования); down – вниз, time – время);

- «субъект» (1,2 %): toolpusher (буровой мастер; tool – прибор, push – толкать, -er – суффикс деятеля).

При этом категория «свойство» может характеризовать и вещество (hydrogen-bonded (с водородными связями), polyvalency (поливалентность)), и оборудование (jet-powered (с реактивным двигателем), optoelectronic (оптоэлектронный)), и материал (shrinkable (подверженный усадке; shrink – сжиматься), long-fibered (длинноволокнистый)).

Категория «объект» может соотноситься и с веществом (homopolymer (гомополимер)), и с методом (radiochromatography (радиохроматография)), и с оборудованием (hydrocracker (печь гидрокрекинга)), и с материалом (ferroalloy (ферросплав)).

Категория «процесс» соответствует и методу (backflush (промывка обратным потоком и полуобратная продувка – метод газохроматографического анализа смесей)), и свойству (branching (разводка ствола скважины и разветвление химической цепи элемента; branch – ветвь)).

В материале исследования замечены и пересекающиеся понятийные примеры, удовлетворяющие содержанию разных категорий. Категория «свойство»: glassceramic (стеклокерамический – «свойство», стеклокерамика – «объект»); ferromagnetic (ферромагнетик – «объект», магнитно-активный – «свойство»); pendant (дополнительный – «свойство», дополнение до комплекта – «объект»); sonochemiluminescence (сонохемилюминесценция (свечение воды,

¹Оставшиеся 237 единиц соотносятся сразу с несколькими категориями и по этой причине не учтены.

содержащей химикаты при воздействии звуковых колебаний) – «объект», «свойство», «процесс»); oxyluminescence (хемилюминесценция при реакции окисления – «объект», «свойство», «процесс»). Категория «объект»: welding (сварка, сварочный – «объект» (явление), «процесс», «свойство»); electroendosmosis (электрофорез – «объект» (явление) и «процесс»); adhesiogram (адгезиограмма – и «процесс», и результат (как «объект»), и метод измерения свойств образца); radionalysis (радионализ – «объект» (явление), «процесс»). Категория «процесс»: centrifuging (центрифугирующий – «свойство», центрифугирование – «объект» (явление) и «процесс»).

Выполненный анализ англоязычных терминов нефтеперерабатывающей промышленности показал превалирование морфологической (категориальной) мотивированности (61,7 %) над семантической (38,3 %).

В ходе анализа *морфологической мотивированности* исследуемых терминов отмечено:

- суффиксы -ing, -tion являются своего рода проекцией к понятийной области «процесс»: backmixing (обратное смешивание; back – оборотная сторона, mix – смешивать), creaming (отстаивание эмульсии; cream – сливки, нечто отборное), fretting (коррозия при трении; fret – разъедать), overcracking (чрезмерно глубокий крекинг); benzolation (бензоилирование), heteropolycondensation (гетерополиконденсация), reduction-oxidation (восстановление-окисление);

- суффиксы -ed, -ive, -ic восходят к понятийной области «свойство»: air-powered (с пневмоприводом), nibbed (заостренный; nib – острие), refrigerative (холодильный), semipreparative (полупрепаративный (хроматография)); monokinetic (моноэнергетический), nucleonic (нуклонный);

- суффиксы -er, -or восходят к понятийной области «объект»: mass-spectrometer (масс-спектрометр), monochromator (монокроматор), microreactor (микрореактор).

Таким образом, термины как вербализаторы понятий своей формой (словообразовательным

аффиксом) указывают на принадлежность к конкретной категории.

Установить иерархические (гиперо-гипонимические или родо-видовые) отношения между терминами позволяют префиксальные и корневые форманты. В материале исследования при добавлении к гнездовому термину латинских и греческих формантов (что связано с характерной для указанного временного периода тенденцией к интернационализации отраслевого знания) очевидны иерархические отношения: isomer (epi-isomer – эписомер, pseudo-isomer – псевдоизомер, simm-isomer – симметричный изомер, trans-isomer – транс-изомер); polymer (graft-polymer – привитый полимер, homopolymer – гомополимер, terpolymer – трехзвенный полимер); gel (alumogel – алюмогель, liquogel – ликвогель, viscogel – вискогель, xeregel – ксерогель); meter (colorimeter – колориметр, gaussmeter – измеритель магнитной индукции, mass-spectrometer – спектрометр, tau-meter – таутомер, zymosimeter – прибор для измерения ферментативной активности).

Обращаясь к описанию *семантической мотивированности* термина, следует подчеркнуть, что ее специфика заключается в установлении отношений подобия [17, с. 94]. С.Л. Рубинштейн утверждает, что «связь слова с предметом является основной и определяющей для его значения; но связь эта не непосредственная, а опосредованная – через обобщенное семантическое содержание слова – через понятие или образ» [21, с. 405].

В материале исследования семантическая мотивированность реализуется посредством:

- метафорического переноса (79,2 %);
- расширения/сужения лексического значения (14,0 %): расширение – overcrowded (стерически затрудненные химические структуры; over – с избытком, crowd – толпа), honeyscomb (пористый; honeyscomb – медовые соты, honey – мед, comb – расчесывать); сужение – broaden (вызывать уширение полосы на хроматограмме), evacuation (откачка газа);
- метонимического переноса (6,8 %): insulation – 1) изолирование (действие), 2) изо-

ляционный материал (результат действия); streaming – 1) поток (предмет), 2) истечение (действие).

В рамках данной работы проанализируем мотивированность термина, в основе которой лежит метафора (конструктивная роль которой в развитии научного знания несомненна). Метафора заключена во внутренней форме термина, поэтому «при анализе понятийного аспекта термина невозможно отрешиться от его языковых свойств» [18, с. 46].

Основываясь на теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [22], мы утверждаем когнитивный перенос понятий из сферы-источника (исходной понятийной области) в сферу-цель (новую понятийную область) за счет формального и функционального сходства. В исследуемом материале выявлены следующие области-источники, попадающие в превалирующие понятийные области «свойство» и «объект – оборудование»:

- «предметы быта» (77,0 %): baghouse (рукавный фильтр), bottled (расфасованный в склянки; bottle – бутылка); test-bed (испытательный стенд; test – испытание, bed – кровать), kettle-bodied (полимеризованный);

- «части тела» (8,6 %): about-face (отклонение на 180°), head-to-tail (расположение мономерных звеньев в цепи полимера);

- «окружающая среда и экология» (5,8 %): air-locked (воздухонепроницаемый; air – воздух, lock – запирающий), groundwork (базис), seasoning (выдерживание, старение), waterborne (переносимый водой), lukewarm (слегка нагретый; St. Luke's summer – «бабье лето», теплые сухие дни поздней осени);

- «состояния живого организма» (3,0 %): attemperation (регулирование температуры), inexhaustible (неисчерпаемый);

- «флора-фауна» (2,8 %): flowers of sulfur (серый цвет), oxweld (газовая сварка; ox – oxygen – кислород, weld – сварка), unseeded (кристаллизация без затравки; seed – семя), deadwood (конструктивные элементы внутри нефтяного резервуара, уменьшающие его

емкость; dead – вышедший из употребления, wood – древесина), fish (накладка; fish – рыба, мотивационный признак – форма рыбы);

- «элементы одежды» (2,5 %): belt-sander (наждачный ремень; belt – ремень, sand – песок), dressing (смазка), gas pocket (газовое включение), heels (остатки; heel – пята, каблук);

- «социальные отношения» (0,3 %): killer (отравляющая примесь), masterbatch (основной компонент с компаундирующими ингредиентами повышенной концентрации), master-slave (копирующий механизм; master – хозяин, slave – раб), parentage (происхождение), thieve (отбирать пробу нефтепродукта; thief – вор).

Обратимся к анализу области-источника «предметы быта», которая проецируется на область-цель «объект – оборудование»:

- saddle (седловидная опора трубопровода) – “a device mounted as a support and often shaped to fit the object held” [23]. Налицо концептуализация сходства по форме седла и его опорной функции;

- basket (ловильный инструмент) – “a downhole device or tool component designed to catch debris or objects, such as balls, darts, or plugs dropped to actuate downhole equipment or tools” [24], «служит для ликвидации аварий в скважинах, для ловли и извлечения на поверхность бурильных и насосно-компрессорных труб, насосных штанг, глубинных насосов, защитных приспособлений и других посторонних предметов, полетевших в скважину» [25, с. 25]. В данном случае мы наблюдаем концептуализацию сходства по форме корзины и ее функции удержания внутри себя предметов;

- reaction chamber (реакционная камера) – “a vessel in which a chemical reaction occurs, especially in an industrial process” [26]. Демонстрируется сходство по функционалу комнаты – пространство, в котором осуществляется деятельность/процесс;

- poppet valve (тарельчатый, проходной клапан) – “a type of check valve often used in the lines or manifolds associated with kill and choke lines or pressure-control equipment” [24]. Концептуализируется сходство по внешнему виду с деревянной куклой-чуркой;

● string (колонна труб) – “series of lengths of steel pipe which are fitted together and put into a well” [27]. Концептуализируется признак сходства с нитью – колонна также имеет вытянутую форму.

Заключение. Исследование показало, что наибольшее количество мотивированных англоязычных терминов нефтепереработки располагается в понятийных областях «свойство», «объект», «процесс». В исследуемом материале морфологическая мотивированность, представленная суффиксальным, суффиксально-префиксальным и префиксальным способами терминообразования, превалирует над семантической. Семантическая мотивированность в основном представлена метафорическим переносом (сферы-источники: «предметы быта»,

«части тела», «окружающая среда и экология»; сферы-цели: «оборудование – человек», «вещества и материалы – человек», «характеристики процесса переработки нефти – человек», «оборудование – живой организм животного и растительного мира», «оборудование – артефакт»), сужением/расширением лексического значения и метонимическим переносом (превалирующая модель – «действие – результат действия»).

Таким образом, мотивированность англоязычных терминов, появившихся в подъязыке нефтепереработки в 60–70-е годы XX века, в качестве мотивационного признака использует информационный потенциал аффиксального, корневого сегмента и понятийного пространства терминосистемы.

Список литературы

1. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. 6-е изд. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
3. Кедринский В.В. Англо-русский словарь по химии и переработке нефти. Л.: Изд-во нефтяной и гор.-топлив. лит., 1962. 910 с.
4. Кедринский В.В. Англо-русский словарь по химии и переработке нефти. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1975. 767 с.
5. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты. Томск: Изд-во Томск. ун-та, 2007. 394 с.
6. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
7. Потебня А.А. Теоретическая поэтика / сост., вступ. ст., коммент. А.Б. Муратова. М.: Высш. шк., 1990. 344 с. (Классика лит. науки).
8. Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка / под ред. Б.А. Серебренникова. М.: Наука, 1970. 602 с.
9. Кияк Т.Р. О видах мотивированности лексических единиц // Вопр. языкознания. 1989. № 1. С. 98–107.
10. Ребрушкина И.А., Арискина О.Л. О разграничении понятий мотивированности и ориентированности термина (на материале лингвистической терминологии) // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 2. С. 208–213.
11. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая рос. энцикл., 1998. 685 с.
12. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: моногр. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
13. Иванова Е.В. Внутренняя форма языковой единицы в преподавании и переводе // Актуальные проблемы гуманитарных наук и образования в современном коммуникативном пространстве: материалы междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Н.Н. Сперанской. СПб.: СПбГЛТУ, 2016. С. 38–42.
14. Прокопьева О.В. Многоаспектность понятия внутренней формы // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2012. Вып. 3. С. 178–183.
15. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
16. Татаринцов В.А. Общее терминоведение: энцикл. сл. / Рос. терминолог. о-во РоссТерм. М.: Моск. лицей, 2006. 526 с.
17. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. 250 с.

18. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки: На материале лингвистики / отв. ред. Н.А. Слюсарева. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Либроком, 2014. 146 с.
19. Буюнова Л.Ю. Термин как единица логоса: моногр. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 224 с.
20. Принципы и методы семантических исследований / отв. ред. В.Н. Ярцева. М.: Наука, 1976. 380 с.
21. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1999. 720 с.
22. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. 614 p.
23. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 30.11.2020).
24. Schlumberger Oilfield Glossary. URL: <https://glossary.oilfield.slb.com/> (дата обращения: 30.11.2020).
25. Большая энциклопедия нефти и газа. URL: <https://ngpedia.ru/> (дата обращения: 28.11.2020).
26. Lexico Oxford English and Spanish Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 30.11.2020).
27. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 30.11.2020).

References

1. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General Terminology: Theoretical Issues]. Moscow, 2012. 248 p.
2. Leychik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Object, Methods, Structure]. Moscow, 2007. 256 p.
3. Kedrinskiy V.V. *Anglo-russkiy slovar' po khimii i pererabotke nefiti* [The English-Russian Dictionary of Chemistry and Oil Refining]. Leningrad, 1962. 910 p.
4. Kedrinskiy V.V. *Anglo-russkiy slovar' po khimii i pererabotke nefiti* [The English-Russian Dictionary of Chemistry and Oil Refining]. Moscow, 1975. 767 p.
5. Blinova O.I. *Motivologiya i ee aspekty* [Motivology and Its Aspects]. Tomsk, 2007. 394 p.
6. Kandelaki T.L. *Semantika i motivirovannost' terminov* [Semantics and Motivation of Terms]. Moscow, 1977. 167 p.
7. Potebnya A.A. *Teoreticheskaya poetika* [Theoretical Poetics]. Moscow, 1990. 344 p.
8. Serebrennikov B.A. (ed.). *Obshchee yazykoznanie: Formy sushchestvovaniya, funktsii, istoriya yazyka* [General Linguistics: Forms of Existence, Functions, History of Language]. Moscow, 1970. 602 p.
9. Kiyak T.R. O vidakh motivirovannosti leksicheskikh edinit [On the Types of Motivation of Lexical Units]. *Voprosy yazykoznavaniya*, 1989, no. 1, pp. 98–107.
10. Rebrushkina I.A., Ariskina O.L. O razgranichenii ponyatiy motivirovannosti i orientirovannosti termina (na materiale lingvisticheskoy terminologii) [On the Delimitation of the Concepts of Motivation and Orientation of Terms (Based on Linguistic Terms)]. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, 2012, no. 2, pp. 208–213.
11. Yartseva V.N. (ed.). *Yazykoznanie: Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistics: The Great Encyclopaedic Dictionary]. Moscow, 1998. 685 p.
12. Alefirenko N.F. *Spornye problemy semantiki* [Debatable Issues of Semantics]. Moscow, 2005. 326 p.
13. Ivanova E.V. Vnutrennyaya forma yazykovoy edinitsy v prepodavanii i perevode [The Inner Form of a Linguistic Unit in Teaching and Translation]. Speranskaya N.N. (ed.). *Aktual'nye problemy gumanitarnykh nauk i obrazovaniya v sovremennom kommunikativnom prostranstve* [Current Issues of the Humanities and Education in the Modern Communicative Space]. St. Petersburg, 2016, pp. 38–42.
14. Prokop'eva O.V. Mnogoaspektnost' ponyatiya vnutrenney formy [Multidimensionality of the Concept of Inner Form]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9: Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika*, 2012, no. 3, pp. 178–183.
15. Zherebilo T.V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, 2010. 486 p.
16. Tatarinov V.A. *Obshchee terminovedenie* [General Terminology Science]. Moscow, 2006. 526 p.
17. Alekseeva L.M. *Termin i metafora* [Term and Metaphor]. Perm, 1998. 250 p.
18. Nikitina S.E. *Semanticheskiy analiz yazyka nauki: Na materiale lingvistiki* [Semantic Analysis of Academic Language: Based on Linguistic Material]. Moscow, 2014. 146 p.
19. Buyanova L.Yu. *Termin kak edinitsa logosa* [Term as a Unit of Logos]. Moscow, 2013. 224 p.
20. Yartseva V.N. (ed.). *Printsipy i metody semanticheskikh issledovaniy* [Principles and Methods of Semantic Studies]. Moscow, 1976. 380 p.
21. Rubinshteyn S.L. *Osnovy obshchey psikhologii* [Fundamentals of General Psychology]. St. Petersburg, 1999. 720 p.
22. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago, 1987. 614 p.

23. *Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 30 November 2020).
24. *Schlumberger Oilfield Glossary*. Available at: <https://glossary.oilfield.slb.com/> (accessed: 30 November 2020).
25. *Bol'shaya entsiklopediya nefti i gaza* [Large Encyclopaedia of Oil and Gas]. Available at: <https://ngpedia.ru/> (accessed: 28 November 2020).
26. *Lexico Oxford English and Spanish Dictionary*. Available at: <https://www.lexico.com/> (accessed: 30 November 2020).
27. *Collins Online Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 30 November 2020).

DOI: 10.37482/2687-1505-V115

Svetlana V. Kalinina

Pushkin Leningrad State University;
Peterburgskoe sh. 10A, Pushkin, 196605, St. Petersburg, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4175-3143> e-mail: movable@yandex.ru

Lyubov' V. Kotsyubinskaya

Pushkin Leningrad State University;
Peterburgskoe sh. 10A, Pushkin, 196605, St. Petersburg, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5520-0235> e-mail: l.kocubinskaya@lengu.ru

MOTIVATION CHARACTERISTICS OF ENGLISH OIL REFINING TERMS OF THE 1960s – 1970s

The purpose of this research is to identify the motivation characteristics of English oil refining terms, the focus being on lexical units that entered the English terminological system in the mid-20th century as a result of active development of the oil refining industry. Special attention is paid to the concepts of inner form and motivation: key approaches to the definition of these phenomena are analysed, their essential properties are revealed, and the main types of term motivation are considered. The collected material included both motivated and unmotivated terms; however, unmotivated units remained outside the research scope. Methodological tools applied in this study are both general scientific and linguistic methods proper. In the course of the analysis, the conceptual areas containing the largest number of motivated terms were identified. Within the framework of semantic motivation, based on the conceptual metaphor theory, metaphorical models of industrial terms were reconstructed, and the most productive ones were named. When studying morphological motivation, a projection was made from the word-forming affixes of terms to the conceptual areas of technical knowledge expressed by them, and it was concluded that the information potential of the affixal and root segments, as well as the conceptual space of the term system, act as motivational attributes. In addition, we found prevalence of morphological motivation over semantic motivation. The results obtained can help us to understand the role of terms' motivation in the verbalization of technical concepts, to further study the formation sources and development patterns of specialized vocabulary, as well as to streamline the oil refinery term system and harmonize the language for specific purposes.

Keywords: *English terminology, sublanguage of oil refining, inner form of a term, morphological motivation of a term, semantic motivation of a term, motivational attribute, affix, conceptual metaphor.*

Поступила 04.12.2020

Принята 07.07.2021

Received 4 December 2020

Accepted 7 July 2021

For citation: Kalinina S.V., Kotsyubinskaya L.V. Motivation Characteristics of English Oil Refining Terms of the 1960s – 1970s. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 4, pp. 31–39. DOI: 10.37482/2687-1505-V115